



Wzór umowy dostawy

zawarta w dniu _____ roku w Ożarowie Mazowieckim pomiędzy:

(1) VIGO Photonics Spółka Akcyjna z siedzibą w Ożarowie Mazowieckim, ul. Poznańska 129/133, 05-850 Ożarów Mazowiecki, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, Wydział XIV Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000113394, posiadającą numer NIP: 5270207340, REGON: 010265179, o kapitale zakładowym w wysokości 874 799,00 złotych (w całości wpłaconym) (zwaną dalej: „**VIGO**” lub „**Zamawiającym**”), reprezentowaną przez:

- Łukasza Piekarskiego – Członka Zarządu na podstawie udzielonego pełnomocnictwa
a

(2) _____ (zwaną dalej: „**Wykonawcą**”), reprezentowaną przez:

- _____

przy czym VIGO oraz Wykonawca łącznie zwani będą w dalszej części umowy „**Stronami**”, a każde z osobna „**Stroną**”.

Zważywszy że Wykonawca wygrał przeprowadzone przez VIGO na zasadzie konkurencyjności postępowanie o udzielenie zamówienia, tj. złożył najlepszą ofertę w odpowiedzi na **zapytanie ofertowe z dnia 10.10.2024 NR IPC-5_24** (dalej jako: „**Oferta**” oraz „**Zapytanie Ofertowe**”), która to oferta została wybrana przez VIGO, Strony zawarły umowę następującej treści:

1. Przedmiot umowy

1.1 Na mocy niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz VIGO, na zasadach i warunkach określonych w niniejszej Umowie (w tym w szczególności Opisie Przedmiotu Zamówienia) usługę tłumaczenia pisemnego o zakresie językowym polsko-angielskim i angielsko-polskim. Usługa będzie obejmowała dwa typy tłumaczeń:

- tłumaczenie pisemne¹
- tłumaczenie poświadczone (przysięgłe)²

o charakterze specjalistycznym lub niespecjalistycznym. Usługa będzie realizowana zgodnie z zapisami o których mowa w pkt 2.1

¹ Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły, niespecjalistyczne)

² Tłumaczenia przysięgłe pisemne (tryb zwykły, niespecjalistyczne)



(dalej jako: „**Usługa**”), według nazwy i ilości oraz zgodnie ze specyfikacją i wymogami wynikającymi z Zapytania Ofertowego i załączników do Zapytania Ofertowego (Zapytanie Ofertowe wraz z załącznikami oraz Oferta wraz z załącznikami stanowi załącznik numer 1 do niniejszej umowy), a VIGO zobowiązuje się do dostarczenia przedmiotu Usługi do Wykonawcy w celu jej wykonania oraz do odebrania przedmiotu Usługi w siedzibie Zamawiającego i zapłaty wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy.

1.2 Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć wszelkie wymagane prawem pozwolenia, atesty lub certyfikaty niezbędne do korzystania z Produktów – o ile jest to niezbędne do użytkowania.

1.3 Na wykonanie poszczególnych tłumaczeń Zamawiający będzie każdorazowo wystawiał Wykonawcy odrębne zlecenie, przesyłane w formie elektronicznej na adres mailowy Wykonawcy wskazany w pkt. 6.1 lit. b, (zwane dalej „**Zleceniem**”).

1.4 Zlecenie, o którym mowa w pkt. 1.3 określać będzie w szczególności:

1.4.1 tryb i termin wykonania tłumaczenia,

1.4.2 język, z jakiego ma być przetłumaczony materiał i/lub język na jaki ma być przetłumaczony materiał,

1.4.3 rodzaj tłumaczenia (pisemne, poświadczone)

2 Dostawa i Odbiór Produktów

2.1 Wykonawca zrealizuje czynności, o których mowa w pkt 1.1, **w terminie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy**, zgodnie z warunkami określonymi w ofercie.

2.2 Zlecenia będą realizowane partiami. Wykonawca jest każdorazowo zobowiązany do realizacji zleceń zgodnie z czasem realizacji przewidzianym dla trybów zlecenia o których mowa w pkt. 2.3

2.3 Strony ustalają, że tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego w trybach:

2.3.1 TRYB ZWYKŁY – 16 godz. roboczych na przetłumaczenie 4-ech stron wydruku/maszynopisu.

2.3.2 TRYB PILNY – 10 godz. roboczych na przetłumaczenie 5-10 stron maszynopisu/wydruku

2.3.3 TRYB EKSPRESOWY – 8 godzin roboczych na przetłumaczenie nie więcej niż 10 stron maszynopisu/wydruku



2.4 Termin dostawy ujęty w punkcie 2.1 jest zastrzeżony na korzyść Wykonawcy. Oznacza to, że Wykonawca może – po uprzednim uzyskaniu zgody Zamawiającego – dostarczyć Produkty również przed upływem niniejszego terminu.

3 Wynagrodzenie i sposób płatności

3.1 Strony ustalają, że do rozliczeń ilości przetłumaczonych stron przyjmują stronę obliczeniową.

3.2 Strona obliczeniowa dla tłumaczeń pisemnych zawierać będzie 1800 znaków ze spacjami, w przypadku tłumaczeń poświadczonych strona obliczeniowa będzie zawierać 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron liczona będzie z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

3.2.1 przy liczbie znaków ze spacjami do 50% włącznie na stronie liczone będzie jako 0,50 strony obliczeniowej,

3.2.2 przy liczbie znaków ze spacjami powyżej 50% na stronie liczone będzie jako pełna strona obliczeniowa.

3.3 Obliczenie ilości znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych dokonywane będzie za pomocą narzędzi do automatycznego przeliczania znaków, znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word, w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania.

3.4 W przypadku, gdy użycie narzędzi do liczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach, o których mowa w pkt. 3.3 będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia liczona będzie jako strona obliczeniowa.

3.5 Z tytułu realizacji niniejszej umowy VIGO zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia w kwocie:

3.5.1 tłumaczenie pisemne (za stronę rozliczeniową = 1 800 znaków ze spacjami) -
_____ (słownie: _____ 00/100)
netto

3.5.2 tłumaczenie poświadczone (za stronę rozliczeniową = 1 125 znaków ze spacjami) -
_____ (słownie: _____ 00/100)
netto

3.5.3 dodatki do tłumaczeń:



Zakres tłumaczenia	Wartość dodatku za tłumaczenie wyrażona w %	Cena dodatku netto [PLN]
Dodatek za tłumaczenie pisemne w trybie pilnym		
Dodatek za tłumaczenie pisemne w trybie ekspresowym		
Dodatek za tłumaczenie pisemne tekstu opartego w znacznym stopniu na słownictwie specjalistycznym		
Dodatek za tłumaczenie poświadczone w trybie pilnym		
Dodatek za tłumaczenie poświadczone w trybie ekspresowym		
Dodatek za tłumaczenie poświadczone tekstu opartego w znacznym stopniu na słownictwie specjalistycznym		

(dalej jako: „**Wynagrodzenie**”). Wynagrodzenie jest wynagrodzeniem ryczałtowym za pełną realizację niniejszej umowy. Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zwiększenia Wynagrodzenia.

3.6 Wynagrodzenie płatne będzie w terminie ____dni od dnia prawidłowego dostarczenia faktury do VIGO, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze. Poprzez prawidłowe doręczenie faktury należy doręczenie jej na adres: invoices@vigo.com.pl

3.7 Wynagrodzenie należne Wykonawcy na mocy niniejszej umowy, w przypadkach, gdy wynika to z obowiązujących przepisów prawa, zostanie powiększone o kwotę podatku VAT według stawki obowiązującej w dniu wystawienia faktury.

3.8 W przypadku podmiotów zarejestrowanych na terenie Rzeczypospolitej Polskiej rachunek bankowy Wykonawcy musi widnieć na wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT znajdującym się na stronie: <https://www.podatki.gov.pl/wykaz-podatnikow-vat-wyszukiwarka> pod rygorem odmowy płatności do czasu uregulowania tego postanowienia.



4 Odpowiedzialność Wykonawcy oraz prawo odstąpienia od umowy przez VIGO

4.1 Do odpowiedzialności Wykonawcy za Produkty stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego, w tym w szczególności przepisy dotyczące rękojmi za wady Produktu.

4.2 W przypadku dostawy towaru po terminie określonym w punkcie 2.1. Zamawiający zamiast postanowień przewidzianych w punkcie poniżej może naliczyć Wykonawcy, na pisemne żądanie, karę umowną w wysokości 0,1 % wartości Wynagrodzenia netto za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia - nie więcej niż 5 %.

4.3 W przypadku opóźnienia w płatności spowodowanego przez Zamawiającego, zapłaci on Wykonawcy na pisemne żądanie karę umowną w wysokości 0,1% wartości zamówienia netto za każdy dzień zwłoki - nie więcej niż 5%.

4.4 W przypadku nienależytego lub nieterminowego wykonania umowy przez Wykonawcę Zamawiający, zamiast czynności przewidzianych w pkt 4.2, może odstąpić od umowy. Odstąpienie nastąpi jedynie przyczyn leżących po stronie Wykonawcy z wyłączeniem przyczyn za które nie ponosi odpowiedzialności, siły wyższej oraz zdarzeń losowych. Prawo odstąpienia wykonywa się przez oświadczenie złożone Wykonawcy w formie pisemnej lub dokumentowej (na adres e-mail wskazany w punkcie 6 poniżej), w terminie 30 dni od dnia upływu niedotrzymanego przez Wykonawcę wyznaczonego terminu do należytego wykonania umowy. Przed złożeniem oświadczenia o odstąpieniu od umowy Zamawiający wezwie w formie pisemnej lub formie skanu pisma przesłanego na adres email wskazany w pkt 6 do należytego wykonania umowy wyznaczając ku temu stosowny termin o którym mowa w pkt 2.6 . Wskutek złożenia oświadczenia o odstąpieniu niniejszą umowę traktuje się jak niezawartą a Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % wartości Wynagrodzenia netto.

4.5 Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie tak naliczonej kary umownej z należnego wynagrodzenia.

4.6 Zapłata kar umownych, o których mowa w punkcie 4, nie wyłącza dochodzenia przez VIGO na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej.

5 Zmiany umowy

5.1 **Zamawiający przewiduje możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w następujących przypadkach:**

a. zmiany nie są istotne w rozumieniu Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Programu Fundusze Europejskie dla Nowoczesnej Gospodarki 2021-2027.



- b. nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Zamówienia, chyba że zmiana taka znana była w chwili składania oferty;
- c. niezbędna jest zmiana sposobu wykonania zobowiązania, o ile zmiana taka jest konieczna w celu prawidłowego wykonania umowy;
- d. w toku realizacji umowy wyniknie obiektywna potrzeba przygotowania produktu lub wykonania usługi, których realizacja zostanie uzgodniona pomiędzy Stronami, niezbędna (konieczna) dla prawidłowej realizacji Zamówienia, a której Strony nie przewidziały w Opisie przedmiotu Zamówienia;
- e. niezbędna jest zmiana terminu lub zakresu realizacji umowy w przypadku zaistnienia okoliczności lub zdarzeń uniemożliwiających realizację umowy w wyznaczonym terminie, na które obie strony nie miały wpływu (tj. siła wyższa opisana w pkt 7 Umowy);
- f. powstała możliwość zastosowania nowszych i korzystniejszych dla Zamawiającego rozwiązań technologicznych lub technicznych, niż te istniejące w chwili podpisania umowy. Jako korzystniejsze dla Zamawiającego należy traktować rozwiązania odpowiadające wymaganiom Zamawiającego w większym stopniu z punktu widzenia kosztów utrzymania, funkcjonalności, jakości lub użyteczności;
- g. zmiana nie prowadzi do zmiany charakteru umowy i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
 - (i) konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których Zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
 - (ii) wartość zmiany nie przekracza 50% wartości Zamówienia określonej pierwotnie w umowie,
- h. Wykonawcę, któremu zamawiający udzielił zamówienia, ma zastąpić nowy wykonawca:
 - (i) na podstawie postanowień umownych, zawartych w Umowie;
 - (ii) w wyniku połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji lub nabycia dotychczasowego Wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą innych istotnych zmian umowy,
 - (iii) w wyniku przejęcia przez Zamawiającego zobowiązań Wykonawcy względem jego podwykonawców,
- i. zmiana nie prowadzi do zmiany charakteru umowy a łączna wartość zmian jest mniejsza niż progi unijne w rozumieniu art. 3 Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 oraz Dz. U. z 2020 . poz. 288 z późn. zm.) , i jednocześnie mniejsza od 10 % wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie.
- j. w innych przypadkach dopuszczalnych przez Wytoczne w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Nowoczesnej Gospodarki 2021-2027 sekcja 3.2.4 pkt 4.



6 Komunikacja

6.1 Strony wskazują, że komunikacja związana z realizacją niniejszej umowy powinna odbywać się w formie pisemnej lub mailowej, na następujące adresy:

a. dla VIGO: Klaudia Jachimowicz-Żak, e-mail: przetargi@vigo.com.pl

forma pisemna: VIGO Photonics S.A., ul. Poznańska 129/133, 05-850 Ożarów Mazowiecki;

b. dla Wykonawcy: [osoba kontaktowa.....]: [adres e-mail.....]; forma pisemna:

_____.

7 Poufność

7.1 Zleceniobiorca jest zobowiązany do zachowania poufności na zasadach określonych w odrębnej umowie, stanowiącej Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy i podpisanej równocześnie z niniejszą Umową.

8 Siła Wyższa

8.1 Strony uzgadniają, iż nie będą ponosiły skutków częściowego lub całkowitego niewykonania swoich zobowiązań wynikających z Umowy, spowodowanego działaniem siły wyższej. Za siłę wyższą uważane będą wszystkie zdarzenia, jakich nie da się przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, ani im zapobiec i na które żadna ze Stron nie będzie miała wpływu, w szczególności: powódź, pożar, trzęsienie ziemi i inne klęski żywiołowe.

8.2 Strona, dla której wystąpiła niemożność wykonania zobowiązań spowodowanych siłą wyższą zobowiązana jest: zawiadomić w formie pisemnej drugą Stronę o wystąpieniu siły wyższej w terminie 3 (trzech) dni roboczych od momentu jej wystąpienia, przedstawić dokument potwierdzający wystąpienie siły wyższej, wydany przez właściwy organ, w terminie 30 (trzydzieści) dni od momentu jej wystąpienia (o ile wydanie takiego dokumentu jest możliwe).

8.3 Niepowiadomienie lub powiadomienie w niewłaściwym czasie o wystąpieniu siły wyższej, lub nie przedstawienie odpowiednich dokumentów potwierdzających wystąpienie siły wyższej, pozbawia Stronę prawa powoływania się na nią.

8.4 Jeżeli siła wyższa będzie trwać przez okres co najmniej 60 dni, to niezależnie od tego, że ulegnie o tyle przedłużeniu termin realizacji, Strony mogą przystąpić do renegotiacji Umowy tak, by przystosować ją do zaistniałych okoliczności.

8.5 Jeżeli podjęte przez Strony rozmowy nie doprowadzą w ciągu 1 miesiąca do ustalenia wspólnego stanowiska i wynegocjowania stosownych warunków umownych, to każda ze Stron będzie miała prawo do odstąpienia od Umowy. Oświadczenie o odstąpieniu powinno zostać



złożone w terminie 30 (trzydzieści) dni od dnia upływu terminu, o którym mowa w zdaniu poprzednim.

8.6 Jeżeli Umowa ulegnie rozwiązaniu zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, to Wykonawca otrzyma należność za faktycznie wykonane prace. Strony nie pokrywają strat powstałych na skutek rozwiązania Umowy zgodnie z niniejszym pkt. z powodu siły wyższej.

9 Postanowienia końcowe

9.1 Wykonawca nie jest uprawniony do przeniesienia praw ani obowiązków wynikających z niniejszej umowy na jakikolwiek podmiot lub osobę trzecią – bez uprzedniej zgody VIGO wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

9.2 Załącznik numer 1 – Zapytanie Ofertowe wraz z załącznikami oraz Oferta wraz z załącznikami.

9.3 Załącznik nr 2 - Umowa o zachowaniu poufności

9.4 Niniejsza umowa została sporządzona zgodnie z prawem polskim i podlega prawu polskiemu, bez uwzględniania unormowań dotyczących kolizji praw. Wszelkie spory związane z zawarciem lub wykonaniem niniejszej umowy zostają poddane pod wyłączną jurysdykcję sądów polskich. Strony wyłączają zastosowanie Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów, sporządzonej w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 roku.

9.5 Wszelkie spory powstałe w związku z wykonywaniem niniejszej umowy Strony będą starały się rozwiązać polubownie. Jeśli okaże się to niemożliwe sądem wyłącznie właściwym do rozpoznania sporu będzie sąd miejscowo właściwy dla VIGO.

9.6 Jeśli umowa została zawarta w polskiej i angielskiej wersji językowej, a pomiędzy wersjami występują jakiejkolwiek rozbieżności, Strony postanawiają, że decydujące znaczenie ma polska wersja językowa.

9.7 Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Za VIGO:

Za Wykonawcę:

Łukasz Piekarski, Członek Zarządu



Protokół Zdawczo-Odbiorczy

Do umowy z dnia 2024 r.

sporządzony dnia roku

ZAMAWIAJĄCEGO:

.....

Imię i nazwisko przedstawiciela:

1.

WYKONAWCĘ:

.....

Imię i nazwisko przedstawiciela

(fakultatywne):

1.....

Niniejszym protokołem stwierdza się, że Wykonawca wywiązał się ze zobowiązań określonych w umowie.

Uwagi:

.....

STRONY UMOWY